

ESTRUCTURA LEXICOGRÁFICA

Esta obra fue planeada como un compendio léxico en LSM conformado por señas representativas para sus usuarios nativos. Las señas que se encuentran en él pertenecen tanto al grupo de formas adaptadas a partir de voces del español como a formas generadas a partir de su gramática propia. Debido a esta bifurcación no siempre hay equivalencia palabra a palabra con la lengua oral y las estrategias para presentar el contenido varían. Por eso, este capítulo se presenta para ayudar a guiar al lector.

Ya que esta es una obra dirigida principalmente a sordos, se utilizó en cada una de las entradas un término base, que es la forma o secuencia gráfica en español más reconocida por la comunidad sorda.

Por un lado, la descripción de las señas en la obra está basada en la tesis doctoral de Miroslava Cruz Aldrete, es decir, a partir de la descripción de rasgos distintivos de cada realización. En algunas descripciones se incluyen notas culturales o representaciones: las notas culturales son advertencias ante el posible choque de culturas sorda y oyente, mientras que las representaciones son referencias a la iconicidad de cada seña. Las explicaciones de estas representaciones fueron hechas por los intérpretes de la LSM.

Por otro lado, se definió la palabra en español y no el concepto directo de la LSM. Sin embargo, para una mayor especificidad, cada definición corresponde lo más cercanamente posible al sentido que la comunidad sorda otorga a cada seña. Este fue trabajo del equipo lexicográfico, el cual, por consenso con las personas sordas, decidió qué definiciones serían las más adecuadas para cada una de las señas que en ocasiones tienen más de una entrada, por lo que están señaladas en el diccionario con las letras (A), (B), (C), etc. Las definiciones fueron tomadas de distintas páginas de internet y de diferentes diccionarios, principalmente el *Diccionario de la Lengua Española (DLE)* y el *Diccionario del Español de México (DEM)*.

El *DLSM* proporciona información para comprender la naturaleza de la lengua de señas y cómo las personas sordas la utilizan. Además, facilita el aprendizaje en la comunicación en LSM y el conocimiento de la cultura, personajes y eventos históricos en la política y la educación. Por ello, esta obra puede ser de gran utilidad para la gente en general que desee conocer el léxico de la LSM en la Ciudad de México.

El diccionario no puede ayudar a adquirir fluidez en la LSM, ya que contiene solamente señas aisladas. Los usuarios necesitan practicar y adquirir la competencia necesaria en el uso de la gramática de la LSM y de la sintaxis para poder comunicarse adecuadamente con las personas sordas.

Se recomienda leer las indicaciones sobre cómo se hace la articulación de la seña.